

buyer shall pay (Article 2):

Google Translate adds the verb “يتعين” instead of using the simple present tense of pay “يدفع”.

the party shall give notice (Article 6)

Google Translate opts for the verb “تتاح” where the simple present of “give” should be utilized instead of “يقدم”. The verb “تتاح” does not carry the sense of *shall* where the action is compulsory rather than voluntary.

the duration shall be from (Article 7)

Google Translate erroneously mentions the verb “يكون” and “تكون” in the same sentence “تكون مدة هذه الاتفاقية يكون من”. Such repetition hinders the comprehension of the Article.

landlord shall comply with (Article 8)

Google Translate translates “shall” as “يجب” which is appropriate. However, it does not use the preposition “على” which affects the overall comprehensibility of the sentence.

charges shall be paid by tenant (Article 9)

Google Translate uses the verb “يتم دفع” instead of “يدفع”. The input is agentive passive and should be rendered into active in the Arabic sentence (Hatim, 1997:227). *Google Translate* fails in following this rule and maintains an agentive passive in the structure of the output which defies the norm of the Arabic language and which is characterized by being “normally shunned as awkward” (ibid:31).